

PAULA IGALY*

Hrvatsko hotelijersko nazivlje

U radu se istražuju tekstovi preuzeti s mrežnih stranica manjih privatnih hotela i vila. Oni nisu birani po posebnome načelu, nego su odabrani nasumično u cilju da se obuhvate hoteli s različitih hrvatskih područja.

Poželite li odmor provesti u kojemu hrvatskom hotelu, na njihovim mrežnim stranicama primijetit ćete različite jezične pogreške i riječi koje ne pripadaju hrvatskomu standardnom jeziku: *wirless*, *welness*, *wellcome drink*, *jazucci*, *maritime soba*, *aperitif bar*, *marinirana soba*, *dječiji krevetić*, *bežicni internet*.

Građa je za ovaj rad preuzeta s mrežnih stranica osamdesetak hrvatskih hotela iz svih hrvatskih županija, a s pomoću terminoloških načela te jezikoslovnih priručnika hrvatskoga jezika ponuđena su rješenja za neprilagođene nazive.

naziv potvrđen u korpusu	pravilan naziv
aperitif-bar, aperitiv bar	aperitiv-bar
baby krevet, dječiji krevet	dječji krevet
banquet	svečana gozba
beauty centar	kozmetički salon, centar za uljepšavanje
book, rezervirati	predbilježiti se
booking, rezervacija	predbilježba
boravišna taksa, boravišna taxa	boravišna pristojba
buffet, buffe, bife	švedski stol
caffe bar, caffe-bar, cafe bar, cafe-bar, café bar, café-bar	kavana (<i>café</i> -bar)
canoeing, kanuing	vožnja kanuom
canyoning	penjanje po kanjonima
charter (rent)	najam

* Paula Igaly magistra je gerministike i kroatistike i radi u školi Intellecta kao profesorica i prevoditeljica.

check in	prijaviti se
check out	odjaviti se
check-in, početak korištenja sobe	prijava
check-out, napuštanje sobe	odjava
classic room, classic soba	klasična soba
cocktail	koktel
cocktail bar	koktel-bar
deluxe room, deluxe soba, delux soba, de lux soba, <i>delux</i> -soba	prvoklasna soba
double bed	bračni krevet
double room – single use	dvokrevetna soba u kojoj boravi jedna osoba
double room, double soba, dupla soba	dvokrevetna soba
family suite	obiteljski (hotelski) apartman
fax	faks
fitness	tjelovježba
fitness centar	teretana
free climbing, FreeClimbing	slobodno penjanje
gastro ponuda	gastroponuda
jacuzzi, jacuzzi, jacuzzi kada, jazzuci kada, jacuzzi masažna kada, masažna kada (jacuzzi), jacuzzi-hidromasažna kada	hidromasažna kada
jogging	trčanje
junior suite, junior suite, mini suite	mali (hotelski) apartman
kayaking, kajaking, SeaKayak, sea kayak, sea kajak	kajakaštvo
king size bed, king bed, king-size krevet	veliki bračni krevet
klima-uređaj, klima uređaj, klima uređaj	klimatizacijski uređaj
Kneipp korita, kneipp korita	Kneippova korita

LCD projector, LCD-projector, LCD-projektor	LCD projektor
lounge bar	salon
mali hladnjak u hotelskoj sobi, mini-bar, mini bar	minibar
maritime soba, maritimna soba, marinirana soba	soba s pogledom na more
menu, menü, meni	jelovnik
mini golf, mini-golf	minigolf
modern room, modern soba	moderna soba
mountain biking, mountainbiking, mountanbiking	brdski biciklizam
online booking, online rezervacija, Online rezervacija, on-line rezervacija	mrežna predbilježba
outdoor activities, outdoor aktivnosti	aktivnosti na otvorenome
paragliding	zmajarenje
pdv	PDV
peglanje odjeće, peglanje robe, peglanje veša	glačanje odjeće
president room	predsjednička soba
projection screen	projekcijsko platno
queen size bed, queen bed	prostrani bračni krevet
rafting	splavarenje
relax centar, wellness centar, centar za relax, welnes centar, wellness centar, wellness-centar	centar za opuštanje
relaxation (wellness)	opuštanje
rent-a-bike, rent a bike, najam bicikle	najam bicikala
rent-a-boat, rent a boat	najam čamaca
rent-a-car, rent a car	najam automobila
restoran s jelima iz jelovnika, a la carte restoran, a-la-carte restoran, a 'la carte restoran, á la carte restoran, à la carte restoran, a la card restoran	<i>à la carte</i> -restauracija
restoran, restaurant	restauracija
rock climbing	penjanje po stijenama

room service, room-service	posluga u sobu
sala	dvorana
single bed	krevet za jednu osobu
single room	jednokrevetna soba
spa, SPA, thermal spa	toplice
standard room, standard soba	standardna soba
suite	apartman
suite hotel	apartmanski hotel
taxi	taksi
thermal spa	termalne toplice
transport	prijevoz
trekking, treking, pješačenje (trekking)	pješačenje
tuš kabina	tuš-kabina
tuš kada	tuš-kada
twin bed, twin ležaj, <i>twin</i> -krevet	dva odvojena kreveta
twin room, twin soba	dvokrevetna soba s odvojenim krevetima
višenamjenska sala, multifunkcionalna dvorana	višenamjenska dvorana
welcome drink, wellcome drink	piće dobrodošlice
wellness-program	program za opuštanje
wellness-zona	zona za opuštanje
whirpool, whirlpool bazen	hidromasažni bazen
windsurfing, wind-surfing	jedrenje
wine bar	vinski bar
wireless Internet, bežični internet, bežicni internet, bežični Internet, bežična internet veza, bežična internetska veza, bežični pristup Internetu, pristup bežičnom Internetu, wireless pristup internetu, wireless, WIFI, WI-FI, WI-Fi, Wi-fi, wi-fi, wifi	bežični internet, Wi-Fi

Mrežnim stranicama hrvatskih hotela potrebna je temeljita lektura. Strane nazive (*double room*, *projection screen*) treba zamijeniti hrvatskima (*dvokrevetna soba*, *projekcijsko platno*), a nazivi latinskoga podrijetla (*restauracija*, *aperitiv-bar*) trebali bi imati prednost pred onima koji potječu iz engleskoga, njemačkoga ili francuskoga jezika (*restaurant*, *aperitif-bar*). Jaz između uzusa i kodifikacije nastoji se pomiriti tako što se dopuštaju prošireniji i korisnicima prihvatljiviji nazivi (*minibar*, *rafting*) iako postoje *hrvatskiji* nazivi (*mali hladnjak u hotelskoj sobi*, *splavarenje*). Nazivlje mora biti usklađeno s pravopisnim, fonološkim, morfološkim, tvorbenim i sintaktičkim sustavom hrvatskoga standardnog jezika. Slova koja ne postoje u hrvatskome slovopisnom sustavu treba zamijeniti hrvatskim slovima (*taxi* → *taksi*), pokrate treba pisati velikim slovima (*PDV*), polusloženice sa spojnicom (*tuš-kada*, *tuš-kabina*), a valja paziti i na pravilno bilježenje glasovnih promjena (*bežicni* → *bežični*).

I morfosintaktička su pravila različita u engleskome i hrvatskome jeziku. Dvije imenice i polusloženice ne uklapaju se u hrvatski jezični sustav pa ih treba, kad god je moguće, zamijeniti nazivima koji se sastoje od pridjeva i imenice. Stoga umjesto *Kneipp korita* treba *Kneippova korita*, a umjesto polusloženice *klima-uređaj* valja rabiti svezu *klimatizacijski uređaj*. Na leksičkoj se i stilskoj razini treba koristiti standardnojezičnom inačicom (*glačanje*) umjesto onom koja pripada razgovornomu funkcionalnom stilu (*peglanje*). Naposljetku, jedno je od obilježja jezika težnja za ekonomičnošću, pa stoga nazivi *prijava*, *odjava* te *minibar* imaju prednost pred nazivima *početak korištenja sobe*, *napuštanje sobe* te *mali hladnjak u hotelskoj sobi*.

Cilj je ovoga članka upozoriti na pogreške u hrvatskome hotelijerskom nazivlju te potaknuti na njihovo ispravljanje u postojećim odnosno pravilnu uporabu u tekstovima koji tek nastaju.

.....
Kavanasenamrežnimstranicama
 analiziranih hotela piše na šest
 načina, a *à la carte*-restauracija
 na čak osam načina. Pogledajmo
 u što se sve pretvorio *à la* u
 različitim autora (*á la*, *a' la*, *a' la*).
 Još je nevjerojatnije kako je *meni*
 u hrvatskome jeziku, u kojemu
 ne postoje prijevazi, odjednom
 postao *menü*. Jedino je moguće
 objašnjenje da je preglušeno *u*
 preuzeto iz njemačkoga jezika
 jer se na njemačkome *jelovnik*
 kaže *Menü*.

